

XIV Salão Iniciação Científica da PUCRS MODELO DE RESUMO

Estudo das propriedades psicométricas da versão em português do *Trauma Symptom Checklist for Children* (TSCC) – tradução e adaptação

Kimberly Kauana Ecker¹, Christian Haag Kristensen² (orientador)

Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre, UFCSPA¹ e Faculdade de Psicologia, PUCRS²

Resumo

Crianças e adolescentes são amplamente expostos a eventos estressores traumáticos, sendo que cerca de 20% destas desenvolverão reações pós-traumáticas desadaptativas, como, por exemplo, o Transtorno de Estresse Pós-Traumático, que apresenta maior destaque na literatura. Os estudos nessa população ainda são escassos e existem poucos instrumentos traduzidos e adaptados para a realidade brasileira. O *Trauma Symptom Checklist for Children* (TSCC) é uma escala de autorrelato amplamente utilizada internacionalmente com objetivo de mensurar sintomas pós-traumáticos e sintomas associados em crianças e adolescentes com idades entre 8 e 16 anos que experienciaram eventos traumáticos. Objetivo: Realizar a tradução e adaptação transcultural do TSCC. Método: A tradução e adaptação do instrumento foi realizada através de seis etapas: (1) Tradução da versão original para português brasileiro; (2) Retradução; (3) Correção e adaptação semântica; (4) Avaliação do conteúdo por profissionais; (5) Teste da versão final na população-alvo e (6) Retradução da versão final. Resultados: Foram realizadas na etapa 1 duas traduções distintas do instrumento original por profissionais fluentes em ambos os idiomas, e realizada uma síntese das versões. Na etapa 2 foram realizadas retraduições para o inglês por profissionais independentes, e uma síntese dessas versões. A etapa 3 consistiu em adaptação cultural e linguística por um especialista para as duas versões e consolidação da versão preliminar. Na etapa 4 foi conduzido o coeficiente de validação de conteúdo (CVC) a partir da avaliação de três especialistas na área. Após a avaliação dos especialistas, o CVC atingiu os seguintes escores: clareza da linguagem = 0,896; pertinência prática = 0,942; relevância teórica = 0,932. Todos acima de 0,8, indicativo de boa adequação de conteúdo. Na etapa 5, a versão final foi aplicada em uma amostra de 10 crianças e adolescentes com idades entre 8 e 15 anos que avaliaram a compreensão dos itens. Todos os itens apresentaram escore de entendimento acima do ponto de corte estabelecido por estudos prévios (M= 3.94; SD= 0.11). Na etapa 6 foi realizada a retradução da versão final por um outro tradutor e a comparação desta com a versão original em inglês, assim como a apreciação do autor quanto à versão final. Considerações: A versão final do TSCC demonstrou que a tradução e adaptação para português brasileiro do TSCC manteve o mesmo significado da escala original em inglês, além de apresentar compreensão satisfatória pela população-alvo. Encontra-se em curso o estudo das propriedades psicométricas do TSCC, com foco nas evidências de fidedignidade e validade.

Palavras-chave

Adaptação; *Trauma Symptom Checklist for Children*; sintomas pós-traumáticos.